

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (a). Unguit Salomon (D).

Σαλομὼν τὸς αὐτὸν ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. <sup>29</sup> Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλεὺς Λευΐδος οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὄπεραι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος, καὶ ἐπὶ λόγοις Νῶτον τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ λόγοις Γάδ τοῦ βλέποντος, <sup>30</sup> περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ παροιοὶ ἐν ἑταῖροι, καὶ ἐπὶ τῶν Ισραήλ, καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

כְּבָנֵי תְּהִלָּיו: וּבְבָרֶן גַּדְעֹן הַפְּתִיחָיו:  
הַרְמַשְׁנָבָן וְהַאֲחָלָבָן הַסְּתָרִיבָן  
לְכִדְבָּרָ שְׂמָמָגָלָל הַלְּאָה וְלַכְּלַדְבָּרָ  
, בְּקָבְרָא וְלַכְּדָבָרָ קָדְהָה: כְּמָ  
כְּרִיכְמַלְכִיָּהוּ וְקִבְרִירָה וְהַקְּלָטָם אֲשֶׁר  
כְּבָרָי צְלָלָי לְלִוְיָשָׁאָל וְלַלְלָ  
מִמְלְכָותָה אַרְצֹתָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ  
ΔΕΥΤΕΡΟΝ  
רְבִרִ הַיְמִים ב

**I.** Καὶ ἦν σαρκὸς Σαλομῶν τὸς Λευΐδος ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ καίρος ὁ θεός αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρετόν τους αὐτούς εἰς ἔνος. <sup>2</sup> Καὶ εἶπε Σαλομὼν ποὺς πάντα Ισραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑπτακοσίοις, καὶ τοῖς χαρᾶσσαῖς καὶ πιῶν τοῖς ἀρχονταῖς Ἰσραὴλ, τοῖς ἀρχονταῖς πατέρων. <sup>3</sup> Καὶ ἐπορεύθη Σαλομὼν καὶ πάσοις ἐκδικοῖς εἰς τὴν ὑψηλὸν τρύπην ἐν Γαβαὼν, ἐν ἧς ἦν ἡ σημεῖα τοῦ μετεγένετος τοῦ Θεοῦ, ὃν ἐπονεῖ Μωϋσῆς πάτησεν ἐν τῇ Ἑρήμῳ. <sup>4</sup> Άλλοι πάροτος ὅτι θεοὶ ἀνέρες οἱ Λευΐδοις ἐπέλεγον Καραθιαρίμ, οἵτινοι ἦσαν αὐτῷ Λευΐδοι, ὅτι ἐπέζησεν αὐτῷ ἀρχηγός ἐν Ιερουσαλήμ. <sup>5</sup> Καὶ τὸ Στρατηγοῖς τὸν βασιλεὺς ἦλθον ὁ ἐπόπειρος Βεσελεὴλ τὸν Οὐρέον,

30. B<sup>1</sup> τὸν οἱ παροι. F: κ. τὸν παροι τῶν διεύθυντος. B<sup>1</sup> in f. addit. versum primum libri sequentis cum his lectionibus κεκτελούσεις (Ιων. Ιερ. Ιερ.) εἰτ. τῆς βασιλείας... γνώσης (Ι. Ιερ.). Subser. A: Ηγαπετευτοῖς τὸν βασιλεὺς Ιερὸς εἰτ. τέλος.

Inser. A<sup>1</sup>: Παροι τῶν βασιλεῶν Ι. β (Π. βασιλεῶν Ι. β Α<sup>2</sup>). g<sup>1</sup>: Ηγαπετευτοῖς τὸν βασιλεὺς Ιερὸς εἰτ. τέλος. B<sup>1</sup>: Ηγαπετευτοῖς τὸν βασιλεὺς Ιερὸς εἰτ. τέλος.

<sup>28</sup>. Dous une heureuse vieillesse, pleine de joies, et dans les viesches et dans la gloire. Septante : « dans une belle vieillesse, comble de joies, de richesses et de gloire ». <sup>29</sup>. Επί της βασιλείας Λευΐδος, τοῦ βασιλεὺς Ιερούλα. <sup>30</sup>. Δοῦς τοῦ βασιλεὺς Λευΐδος, τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος. <sup>1</sup>. Δοῦς τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος, τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος. <sup>2</sup>. Δοῦς τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος, τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος. <sup>3</sup>. Δοῦς τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος, τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος. <sup>4</sup>. Δοῦς τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος, τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος. <sup>5</sup>. Δοῦς τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος, τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Λευΐδος.

ements qui arrivaient sur lui et sur Israël et sur tous les royaumes de la terre ». <sup>28</sup>

1. 2. Donum des sages. Septante : « dit ». — Autre traduction, héritier de Septante : « aux chefs de familles ». <sup>3</sup> Autres chefs, aux magistrats et aux princes des Septantes. Septante : « aux juges, et à tous les principes devant Israël d'Israël, aux princes des tribus ». <sup>4</sup> De Cariathiarim. Septante : « de la ville de Cariathiarim ».

II. Les Rois (I P. X—III P. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (a). Sacre de Salomon (D).

regnâvit Salomon filius ejus pro eo.

<sup>29</sup> Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in Libro Samuelis videntis, et in Libro Nathan prophetae, atque in volumine <sup>1</sup> Par. 21, o. Gad videntis: <sup>30</sup> universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, qua transiérunt sub eo, sive in Israele, sive in cunctis regnatis terrarum.

et Salomon son fils régna en sa place. <sup>29</sup> Or les actions de David, le roi, les premières et les dernières, sont écrites dans le Livre de Samuel, le Voyant, et dans le Livre de Nathan, le prophète, et dans le volume de Gad, le Voyant, <sup>30</sup> et l'histoire de tout son règne, de sa force, et des temps qui ont passé de son vivant, soit en Israël, soit dans tous les royaumes de la terre.

LIBER SECUNDUS  
PARALIPOMENONSECOND LIVRE  
DES PARALIPOMÈNESI. <sup>1</sup> Confortatus est ergo Sálomon filius David in regno suo, et Dóminus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excélsum.

<sup>2</sup> Praecipite Sálomon universo Israéliti, tribúm, et centurióibus, et dúcibús, et iudicibús omnis Israél, et principibús familiarū: <sup>3</sup> et abit cum universi multitudine in excélsum

Gábaon, ubi erat tabernaculum fóderis Dei, quod fecit Móyses famulus Dei in solitudine. <sup>4</sup> Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem preparáverat ei, et ubi

fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jérusalem. <sup>5</sup> Altare quoque aénium, et quod fabricátus fuerat Besédeel, filius

<sup>1</sup> Terc. 6, 17.  
<sup>2</sup> Terc. 16, 20.  
<sup>3</sup> Terc. 3, 4.  
<sup>4</sup> Ex. 40, 20.

<sup>5</sup> Ex. 25, 11.  
<sup>6</sup> Ex. 25, 2.

<sup>1</sup>. <sup>4</sup> Salomon, fils de David, fut donc affermi dans la royauté, et le Seigneur son Dieu était avec lui; et le Seigneur l'éleva très haut. <sup>2</sup> En Salomon donna des ordres à tout Israël, aux tribuns, aux centuriens, aux autres chefs, aux magistrats et aux princes des familles; <sup>3</sup> et il s'en alla avec toute la multitude au haut lieu de Gabao, où était le tabernacle de l'alliance de Dieu, que fit Moïse, serviteur de Dieu, dans le désert.

<sup>4</sup> Quant à l'arche de Dieu, David l'avait amenée de Cariathiarim au lieu qu'il lui avait préparé, et où il lui avait dressé un tabernacle, c'est-à-dire à Jérusalem.

<sup>5</sup> Mais l'autel d'airain qu'avait fait Bésédeel, fils d'Uri, fils de Hur, était resté

2<sup>e</sup> Règne de Salomon, I-IX.

## a) Sacre de Salomon, I.

1. 2. A tout Israël, pour envoyer des représentants.

3. Au haut lieu de Gabao. Voir la figure et la note de III Rois, m. 2 et 3.

4. Cariathiarim. Voir la note sur I Rois, vi. 21. — Uri, nom fait sur le modèle de l'ancien.

5. L'autel d'airain, fait de bois de sémit et recouvert d'airain. Voir Exode, xxxviii, 1-2. — La, c'est-à-dire à Gabao.









II. Acta Regum (I C. X-II C. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (b<sup>2</sup>). Tempis structura (III).

<sup>5</sup> Καὶ τὸν ἄλογον τὸν μέγαν ἐξέλιπες ἔλοις  
ζεύρινος, καὶ κατέχρυσός τοις χρυσίνοις καθάσσον,  
καὶ ἔληγεν εἰς αὐτὸν τρίπανα καὶ γαλα-  
στα. <sup>6</sup> Καὶ ἐδύμασε τὸν οἶκον λίθοις τι-  
μίοις εἰς δόξαν, καὶ ἐχρύσωσε χρυσίῳ, χρυ-  
σοῖς τοις ἐπὶ Φαιρώνι. <sup>7</sup> Καὶ ἐχρύσωσε τὸν  
οἶκον, καὶ τοὺς τολμάς αὐτῶν, καὶ τὰ πλα-  
νῶντας, καὶ τὰ δροφύρια, καὶ τὰ σφραγῖς,  
χρυσοῖς, καὶ ἔληγε Χερουρῆι ἐπὶ τῶν τοι-  
χίων.

<sup>8</sup> Καὶ ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἀγίου τῶν  
ἄγιον μήπος αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος  
τοῦ οἴκου πάχεων εἴκοσι, καὶ τὸ μήπος πή-  
γχον εἴκοσι, καὶ ἐχρύσωσε αὐτὸν χρυσίῳ  
καθάσσον εἰς Χερουρῆι, εἰς τάλαντα ἑξακο-  
σια. <sup>9</sup> Καὶ ὅλη τῶν φύλων, δικῆς τοῦ ἑνὸς  
πεντεκόπια σικλοῖς χονισσοί. Χαῖ τὸ ἐπεργόν  
ἐχρύσωσε χρυσοῖς.

<sup>10</sup> Καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸ ἀγίον τῶν  
ἀγίων Χερουρῆι δύο, ἔγραφον ἐπὶ δύλον καὶ  
ἐχρύσωσεν αὐτὰ τρισσόν. <sup>11</sup> Καὶ αἱ πτερύ-  
γες τῶν Χερουρῶν, τὸ μήπος πήγχον εἴκοσι,  
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήγχον πάντες, ἀπόκεντην  
τοῦ τούρων τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἔπειρος  
πήγχον πάντες, ἀπόκεντην τῆς πτέρυγος τοῦ  
Χερουρῆι τοῦ ἑστέου. <sup>12</sup> Καὶ ἡ πτέρυξ  
τοῦ Χερουρῆι τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ  
ἔπειρος τοῦ τούρων πάντες ἀπόκεντην τῆς πτέρυγος  
τοῦ Χερουρῆι τοῦ ἑστέου.] <sup>13</sup> Καὶ αἱ πτερύ-  
γες τῶν Χερουρῶν τούτων διαπεπλεύσαντα,  
πήγχον εἴκοσι καὶ αὐτὰ ἐπορύθησαν τοῖς  
πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν  
οἶκον. <sup>14</sup> Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέπλωμα  
διαζήνθην, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου, καὶ  
βόνου, καὶ ἔψαντα ἐπὶ αὐτὸν Χερουρῆι.

5. Πρὸ ζεύρουτά ἄλοντα. 6. ΑΒΓ<sup>18</sup> ἰγε-  
ωνος. ΑΙΒ<sup>19</sup>; Φαιρώνι (F; Φαιρών). 7. Ε<sup>20</sup> Κ.  
χερύ. τὸν οἶκον. ΑΒΓ<sup>19</sup> (P. τοῦ οἴκου) αὐτῶν. Α<sup>2</sup> (dī. in  
sqn); Χερουρῶν [Iom] 8, 10, 11  
bis (non A), 13, 14; 8. Α<sup>2</sup>: πρόσωπον πάντας (F;  
πο. τὸ πάντας). ΑΒΓ<sup>19</sup> τὸ οἶκον. ΑΓ<sup>20</sup>: πρὸ μῆπος  
εἰς. ΑΕΓ<sup>21</sup>: καὶ κατέχρυσον. 9. Ε<sup>22</sup> (P. τὸς)  
δύο...: σικλοῦ. F: τὰ σφραγῖς. Α<sup>23</sup> (α. ζεύρου) εἰς.

5. De sapin. Septante : « de cèdre. » — De petites chênes. — 6. Il fait faire le travail de l'œuvre d'un marbre très précieux, avec beaucoup de décossements. Septante : « et il ornait la maison de pierres précieuses pour la gloire (la beauté) et la dure de l'or qui vient de Pharonium (hébreu : Parvaini). »  
8. Et il la couvrit de lames d'or. Septante : « il

la dor d'or pour les chérubins (il dor le chérubins). »  
10. D'un travail de statuaire. Septante : « travail de l'or... était très fin. Le mot hébreu parvane, est, d'après les uns, synonyme d'ophr, d'après les autres, un mastabat commun qui désigne l'oreille, l'oreille des Chérubins. Voir la figure de Ezéchiel, xx, 26, 1, p. 292 et 293. »  
12. Vers la maison extérieure. Septante : « vers la maison ».

II. Les Bois (I P. X-II P. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (b<sup>2</sup>). Construction du temple (III).

<sup>3</sup> Domum quoque majorem texti tā-  
bulis lignis abiegnis, et láminas <sup>3 Reg. 6, 15.</sup>  
auri obrizi affixit per totum : sculp-  
susque in ea palmas, et quasi caté-  
nulas se invicem complectentes.  
<sup>4</sup> Strativ quoque pavimēntū templi  
pretiosissimo marmore, decore mul-  
to. <sup>5</sup> Porro aurum erat probatissi-  
mum, de cuius láminis texti domum,  
et trabes ejus, et postes, et parietes,  
et ostia : et celavit cherubim in pa-  
riétibus.

<sup>6</sup> Fecit quoque domum Sancti sanc-  
torum : longitudinem juxta latitu-  
dim domus, cubitorum viginti : et  
latitudinem similiter viginti cubito-  
rum : et láminis aureis texti eam,  
quasi talentis sexcentis. <sup>7</sup> Sed et clav-  
os fecit auroe, ita ut singuli clavi  
siclos quinquaginta appenderentur :  
omnacula quoque texti auro.

<sup>8</sup> Fecit etiam in domo Sancti sancto-  
rum cherubim duos, opere sta-  
tuari : et texti eos auro. <sup>9</sup> Aliae  
cherubini viginti cubiti exten-  
dantur, ita ut una ala habebat cubi-  
tos quinque, et tangeret parietem  
domus : et altera quinque cubitos  
habens, alia tangeret alterius che-  
rib. <sup>10</sup> Similiter cherub alterius ala  
quinkue habebat cubitos, et tang-  
ebat parietem : et etiam alijs altera quin-  
que cubitorum, alia cherub alterius  
contingebat. <sup>11</sup> Igitur aliae  
utriusque cherubini expansae erant,  
et extendebantur per cubitos viginti :  
ipsi autem stabant erectis pedibus,  
et facies eorum erant versae ad  
exteriorem domum. <sup>12</sup> Fecit quoque  
velum ex hyacintho, purpura,occo,  
et byssō : et intextū ei cherubim.

<sup>3</sup> Reg. 6, 9.  
Tz. 20, 18.

<sup>11</sup> Matt. 27, 51.  
Matt. 27, 51.  
Matt. 27, 51.

<sup>12</sup> Matt. 27, 52.

<sup>13</sup> Matt. 27, 53.

<sup>14</sup> Matt. 27, 54.

<sup>15</sup> Matt. 27, 55.

<sup>16</sup> Matt. 27, 56.

<sup>17</sup> Matt. 27, 57.

<sup>18</sup> Matt. 27, 58.

<sup>19</sup> Matt. 27, 59.

<sup>20</sup> Matt. 27, 60.

<sup>21</sup> Matt. 27, 61.

<sup>22</sup> Matt. 27, 62.

<sup>23</sup> Matt. 27, 63.

<sup>24</sup> Matt. 27, 64.

<sup>25</sup> Matt. 27, 65.

<sup>26</sup> Matt. 27, 66.

<sup>27</sup> Matt. 27, 67.

<sup>28</sup> Matt. 27, 68.

<sup>29</sup> Matt. 27, 69.

<sup>30</sup> Matt. 27, 70.

<sup>31</sup> Matt. 27, 71.

<sup>32</sup> Matt. 27, 72.

<sup>33</sup> Matt. 27, 73.

<sup>34</sup> Matt. 27, 74.

<sup>35</sup> Matt. 27, 75.

<sup>36</sup> Matt. 27, 76.

<sup>37</sup> Matt. 27, 77.

<sup>38</sup> Matt. 27, 78.

<sup>39</sup> Matt. 27, 79.

<sup>40</sup> Matt. 27, 80.

<sup>41</sup> Matt. 27, 81.

<sup>42</sup> Matt. 27, 82.

<sup>43</sup> Matt. 27, 83.

<sup>44</sup> Matt. 27, 84.

<sup>45</sup> Matt. 27, 85.

<sup>46</sup> Matt. 27, 86.

<sup>47</sup> Matt. 27, 87.

<sup>48</sup> Matt. 27, 88.

<sup>49</sup> Matt. 27, 89.

<sup>50</sup> Matt. 27, 90.

<sup>51</sup> Matt. 27, 91.

<sup>52</sup> Matt. 27, 92.

<sup>53</sup> Matt. 27, 93.

<sup>54</sup> Matt. 27, 94.

<sup>55</sup> Matt. 27, 95.

<sup>56</sup> Matt. 27, 96.

<sup>57</sup> Matt. 27, 97.

<sup>58</sup> Matt. 27, 98.

<sup>59</sup> Matt. 27, 99.

<sup>60</sup> Matt. 27, 100.

<sup>61</sup> Matt. 27, 101.

<sup>62</sup> Matt. 27, 102.

<sup>63</sup> Matt. 27, 103.

<sup>64</sup> Matt. 27, 104.

<sup>65</sup> Matt. 27, 105.

<sup>66</sup> Matt. 27, 106.

<sup>67</sup> Matt. 27, 107.

<sup>68</sup> Matt. 27, 108.

<sup>69</sup> Matt. 27, 109.

<sup>70</sup> Matt. 27, 110.

<sup>71</sup> Matt. 27, 111.

<sup>72</sup> Matt. 27, 112.

<sup>73</sup> Matt. 27, 113.

<sup>74</sup> Matt. 27, 114.

<sup>75</sup> Matt. 27, 115.

<sup>76</sup> Matt. 27, 116.

<sup>77</sup> Matt. 27, 117.

<sup>78</sup> Matt. 27, 118.

<sup>79</sup> Matt. 27, 119.

<sup>80</sup> Matt. 27, 120.

<sup>81</sup> Matt. 27, 121.

<sup>82</sup> Matt. 27, 122.

<sup>83</sup> Matt. 27, 123.

<sup>84</sup> Matt. 27, 124.

<sup>85</sup> Matt. 27, 125.

<sup>86</sup> Matt. 27, 126.

<sup>87</sup> Matt. 27, 127.

<sup>88</sup> Matt. 27, 128.

<sup>89</sup> Matt. 27, 129.

<sup>90</sup> Matt. 27, 130.

<sup>91</sup> Matt. 27, 131.

<sup>92</sup> Matt. 27, 132.

<sup>93</sup> Matt. 27, 133.

<sup>94</sup> Matt. 27, 134.

<sup>95</sup> Matt. 27, 135.

<sup>96</sup> Matt. 27, 136.

<sup>97</sup> Matt. 27, 137.

<sup>98</sup> Matt. 27, 138.

<sup>99</sup> Matt. 27, 139.

<sup>100</sup> Matt. 27, 140.

<sup>101</sup> Matt. 27, 141.

<sup>102</sup> Matt. 27, 142.

<sup>103</sup> Matt. 27, 143.

<sup>104</sup> Matt. 27, 144.

<sup>105</sup> Matt. 27, 145.

<sup>106</sup> Matt. 27, 146.

<sup>107</sup> Matt. 27, 147.

<sup>108</sup> Matt. 27, 148.

<sup>109</sup> Matt. 27, 149.

<sup>110</sup> Matt. 27, 150.

<sup>111</sup> Matt. 27, 151.

<sup>112</sup> Matt. 27, 152.

<sup>113</sup> Matt. 27, 153.

<sup>114</sup> Matt. 27, 154.

<sup>115</sup> Matt. 27, 155.

<sup>116</sup> Matt. 27, 156.

<sup>117</sup> Matt. 27, 157.

<sup>118</sup> Matt. 27, 158.

<sup>119</sup> Matt. 27, 159.

<sup>120</sup> Matt. 27, 160.

<sup>121</sup> Matt. 27, 161.

<sup>122</sup> Matt. 27, 162.

<sup>123</sup> Matt. 27, 163.

<sup>124</sup> Matt. 27, 164.

<sup>125</sup> Matt. 27, 165.

<sup>126</sup> Matt. 27, 166.

<sup>127</sup> Matt. 27, 167.

<sup>128</sup> Matt. 27, 168.

<sup>129</sup> Matt. 27, 169.

<sup>130</sup> Matt. 27, 170.

<sup>131</sup> Matt. 27, 171.

<sup>132</sup> Matt. 27, 172.

<sup>133</sup> Matt. 27, 173.

<sup>134</sup> Matt. 27, 174.

<sup>135</sup> Matt. 27, 175.

<sup>136</sup> Matt. 27, 176.

<sup>137</sup> Matt. 27, 177.

<sup>138</sup> Matt. 27, 178.

<sup>139</sup> Matt. 27, 179.

<sup>140</sup> Matt. 27, 180.

<sup>141</sup> Matt. 27, 181.

<sup>142</sup> Matt. 27, 182.

<sup>143</sup> Matt. 27, 183.

<sup>144</sup> Matt. 27, 184.

<sup>145</sup> Matt. 27, 185.

<sup>146</sup> Matt. 27, 186.

<sup>147</sup> Matt. 27, 187.

<sup>148</sup> Matt. 27, 188.

<sup>149</sup> Matt. 27, 189.

<sup>150</sup> Matt. 27, 190.

<sup>151</sup> Matt. 27, 191.

<sup>152</sup> Matt. 27, 192.

<sup>153</sup> Matt. 27, 193.

<sup>154</sup> Matt. 27, 194.

<sup>155</sup> Matt. 27, 195.

<sup>156</sup> Matt. 27, 196.

<sup>157</sup> Matt. 27, 197.

<sup>158</sup> Matt. 27, 198.

<sup>159</sup> Matt. 27, 199.

<sup>160</sup> Matt. 27, 200.

<sup>161</sup> Matt. 27, 201.

<sup>162</sup> Matt. 27, 202.

<sup>163</sup> Matt. 27, 203.

<sup>164</sup> Matt. 27, 204.

<sup>165</sup> Matt. 27, 205.

<sup>166</sup> Matt. 27, 206.

<sup>167</sup> Matt. 27, 207.

<sup>168</sup> Matt. 27, 208.

<sup>169</sup> Matt. 27, 209.

<sup>170</sup> Matt. 27, 210.

<sup>171</sup> Matt. 27, 211.

<sup>172</sup> Matt. 27, 212.

<sup>173</sup> Matt. 27, 213.

<sup>174</sup> Matt. 27, 214.

<sup>175</sup> Matt. 27, 215.

<sup>176</sup> Matt. 27, 216.

<sup>177</sup> Matt. 27, 217.

<sup>178</sup> Matt. 27, 218.

<sup>179</sup> Matt. 27, 219.

<sup>180</sup> Matt. 27, 220.







**II. Acta Regum (I C. X-II C. XXXVI). — 2<sup>o</sup> (e<sup>1</sup>). Introductio arcæ (V).**

πειθατώρ διαδήκησε κυρίων εἰς τὸν τόπον  
ἄγρου, εἰς τὸ δάμῳ τὸν οὐλὸν, εἰς τὰ ἄγρα  
πλατάνων ταῦτα πετρεύγων τὸν Χαροπό-  
δην.<sup>8</sup> Καὶ ἐν ταῖς Χερούβιμι διπλανέ-  
ται πάτερας αὐτῶν εἰς τὸν Τεροπύλην  
πατούσι, καὶ συνεκάλεται τὸν Τεροπύλην  
τὴν καρπούν καὶ ἐπὶ τοὺς αἴνωρες καὶ  
έπιστον,<sup>9</sup> καὶ ληστρούς οἱ ἀναρριζε-  
θέλοντα ωκεανῶν τὸν αἴνωραν  
τῶν ἄγρων εἰς πρόσωπον τοῦ δειπνο-  
θέλεοντο ἔχον, καὶ ἥσαν ἐπεὶ θεῶν τῆς  
οὓς ταῦτη.

<sup>11</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔστελθεν τὸν ἄριτον πάτερον οἱ ἵερες οἱ εὐφράτην τὴν ἡγαντήν προσειπούσαι, αὐτὸν Ἰωάννην διατελευτανούσαις ἐγρημοσαῖς,<sup>12</sup> καὶ οἱ λεπταὶ οἱ ψυχαρίδοι πάτερος τοῦ εἰοῦς Ἀσώπου, τῷ Λιμναῖῳ, τῷ Πέτρῳ καὶ τῷ νεοῖς αὐτῷ καὶ τῷ πελεκρῷ αὐτῷ, τῶν ἐνδεδουμένων στόλας πουσαίνες ἐν κυψελίαις καὶ ἐν νίβλαις καὶ ἐν κύναις, ἀπέτρεψε τακτεύοντι τοῦ Θεοτοκοῦ, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερες ἀντόνιον ἔκκοπτον σαλπίζειν τὰς σαλπίζειν.<sup>13</sup>

8. Et la couvraient elle-même. Septante : « et les  
héribins couvraient sur l'arche ».

11. Or les prêtres étaient sortis du sanctuaire, ébreu et Septante : \* au moment où les prêtres

## **II. Les Rois (I P. X-II P. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (e<sup>1</sup>). L'arche dans le temple (V).**

est, ad oraculum templi, in Sancta  
sanctorum subter alias cherubim :  
ita ut cherubim expanderent alas  
suis super locum, in quo posita erat  
ara, et ipsam arcam tegerent cum  
vestibus suis.<sup>10</sup> Vécuum autem, qui  
bus portabatur arca, quia paululum  
longiores erant, capitā parabant ante  
oraculum : si vero quis paululum  
fuisse extinxeris, eos videre non  
poterat. Fuit itaque arca ibi usque  
in praesentem dictionem.<sup>10</sup> Nihilque erat  
aliud in arca, nisi due tabulae, quas  
posserat Móyses in Horeb, quando  
legem dedit Dóminus filiis Israel  
egredientibus ex Egypto.

<sup>11</sup> Egressus autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi poterant inveniri, sanctificati sunt : nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat), <sup>12</sup> tam Levitas quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithum, filii, et fratres eorum, vestiti hyssinis, cymbalis, et psalteriis, et ethariorum concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotibus centum viginti canentes tubis. <sup>13</sup> Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalibus, et organis, et diversi generis musicorum concincentibus, et vocem in sublimem tollentibus, longe sonitus audiiebatur, ita ut cum Dominum laudare copissent et dicere : Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius : impleretur dominus Dei nube, <sup>14</sup> nec possent sacerdotes stare et ministrae propter caliginem. Compleraverat enim gloria Domini dominum Dei.

cuté; et la traduction des Septante peut s'entendre dans le même sens, mais le texte original porte qu'on n'a pas compte en cette circonstance de la division des prêtres en classes, mais que tous, sans distinction, prirent part à la cérémonie, à cause de la solennité exceptionnelle de la fête.

42. *Les chantres*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, vi, 31. — *Asaph*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, vi, 39. — *Héman*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, vi, 33. — *Idithus*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, vi, 34. — *Revêtus de fin lin*, selon les prescriptions d'*Exode*, xxviii, 6, 8, 39.

13. Une nuée. Voir la note sur *III Rois*, VIII, 10.

בְּרִית־יְהוָה אֶל־קֹדֶשׁ אֶל־מַעֲלָה  
 תְּהִת אֶל־לְשׁוֹן תְּהִלָּתָם אֶל־מִתְחָדָה  
 ٨ וְכַפֵּי הַקְּרוּבִים: וְנִזְנִי הַכְּרֻבִּים  
 פְּלִשְׁתִּים כְּפָלוּם עַל־מְלֹךְם הַאֲוֹרֶן  
 וְיִשְׂרָאֵל הַקְּרוּבִים עַל־הַאֲוֹרֶן וְכָל־כָּלָרִי  
 מִמְּלֹכָה: וְאֶרְכָלְבָסְטִים מִן־גְּדוֹלָה  
 בְּאַשְׁרָה פְּרִים מִן־הַאֲוֹרֶן  
 וְבְּאַרְבָּה וְלֹא, רְאוּ קְדוּשָׁתָה וְיִרְאָה  
 אֶל־הַזָּמָן וְהַזָּמָן אֶל־אֶזְרָחָן רַק שְׁנָיו<sup>א</sup>  
 בְּלִיהְוֹת אֲשֶׁר־בָּנוּ מִשְׁתַּחַת־חַרְבָּה אֲשֶׁר  
 מִתְהִתְהִת וְהִתְהִת כְּפָרִי יִשְׂרָאֵל בְּצָאתָם:  
 מִמְּרֹרָה:

וְנֵהִי בָּקָאֶת הַבְּהִנִּים מִזְחָפָן  
 יֵלְכָה-הַבְּהִנִּים הַבְּמִזְבֵּחַ אֲלֵי הַקָּשָׁת  
 אָנוֹ לְפָנָיו לְמַהְלָקֹת: וְהַלְוִי  
 הַבְּשָׂרָרִים נָלְכָד לְאָנוֹ לְנִימָשׁ  
 לְעַתְ�חָדָה וּלְבְּנִינָה נְאַחֲרָה מִפְּשָׁשָׁת  
 בְּרַעַם בְּמִצְחָתָל וּבְכָלָבָס וּמִכְּלָבָס  
 מִזְבְּחָתָל וּבְכָלָבָס וּבְמִצְחָתָל  
 גָּלְבָּרִים מִזְבְּחָתָל וּבְכָלָבָס וּבְמִצְחָתָל  
 גָּלְבָּרִים מִזְבְּחָתָל וּבְכָלָבָס וּבְמִצְחָתָל  
 13 גָּלְבָּרִים מִזְבְּחָתָל וּבְכָלָבָס וּבְמִצְחָתָל  
 לְמַהְלָקָת קָלְבָּרִים לְתַלְגָּה תַּחַת  
 ?תַּחַת וּבְכָרִים קָלְבָּרִים  
 וּבְמִצְחָתָל וּבְכָלָבָס קָלְבָּרִים  
 ?תַּחַת פִּי טָב פִּי ?עֲזָבָם  
 וְעַבְתָּה פְּנַאי כְּנָזְבָּת ?תַּחַת:  
 נִכְנָה הַבְּהִנִּים כְּפָזָד לְשָׁרֶת מִזְבֵּחַ  
 דְּקָרְבָּן פְּרִיקְלָה בְּבָדְרִילָה אַזְבְּרִילָה  
 הַגְּלָבָה:

ו. 12. זְרַבָּן  
ו. 13. זְרַבָּן  
οἰάσ... \* (a. οἴασινξ) ταῖς. 13. Α<sup>ל</sup> (a. πρωτή) ἡθ.  
4. Α<sup>ל</sup> (alt. manu) † (p. περ.) δόξης κυρίου. ΑΕΙ -

*sortirent du lieu saint.*

*13. La maison de Dieu fut remplie d'une nuce Septante : « et la maison fut remplie de la nuce de la gloire du Seigneur ».*

est-à-dire dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins ;<sup>8</sup> en sorte que les chérubins étendaient leurs ailes sur le lieu dans lequel l'arche avait été mise, et la couvraient elle-même avec ses leviers.<sup>9</sup> Quant aux leviers avec lesquels on portait l'arche, parce qu'ils étaient un peu plus longs, leurs têtes paraissaient devant le sanctuaire : mais si quelqu'un était un peu en dehors, il ne pouvait pas les voir. Ainsi l'arche a été là jusqu'au présent jour.<sup>10</sup> Il n'y avait rien dans l'arche, si ce n'est les deux tables que Moïse y mit à Horeb, quand le Seigneur donna sa loi aux enfants d'Israël sortant d'Egypte.

<sup>11</sup> Or les prêtres étaient sortis du sanctuaire (car tous les prêtres qui purent se trouver là furent sanctifiés); et en ce temps-là les classes et l'ordre des ministères n'avaient pas été encore distribués entre eux;<sup>12</sup> tant les Lévités que les chantres, c'est-à-dire ceux qui étaient sous Asaph, sous Héman, sous Idithum, leurs fils et leurs frères, révélus de fin en fin, faisaient retenir des cymbales, des psalmodies et des harpes, se tenant au côté oriental de l'autel; et avec eux cent prêtres sonnaient des trompettes.<sup>13</sup> Ainsi tous ensemble chantant avec des trompettes, des voix, des cymbales, des orgues et d'autres instruments de divers genres, et élevant la voix dans les airs, un bruit s'entendait au loin, en sorte que, lorsqu'ils eurent commencé à louer le Seigneur, et à dire : « Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle », la maison de Dieu fut remplie d'une nuée;<sup>14</sup> en sorte que les prêtres ne pouvaient s'y tenir, ni remplir leur ministère à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli la maison de Dieu.





II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (c<sup>2</sup>). Oratio Salomonis (VI).

ἀκούσῃ καὶ ἰσως τὸν. <sup>22</sup> Εἰσ ἀμάρτηση ἀνὴρ τὰ πάγιστον αὐτὸν καὶ μέρη ἐπ’ αὐτὸν ἀφέντα τὸν ἀμάρτησαν αὐτὸν, καὶ ἔπειτα καὶ διδόνεται κατέβαντι τοῖς θυσιαστηρίουν τῷ οὐρανῷ τούτῳ, <sup>23</sup> καὶ οὐ εἰσανθάνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πορεύεται, καὶ κατέβει τοῖς δούλοις σου τοῖς ἀποδούσιν τῷ θύρῳ καὶ ἀποδίνει ὅδον τοῖς αἴτοις εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς δικαιουσίαις δικαιουόντας τοῖς ἀποδούσιν αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιουόντας τοῖς ἀποδούσιν αὐτῷ. <sup>24</sup> Καὶ εἰπεὶ Σαλομὼν ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέβαντι τῷ οὐρανῷ, εἰπεὶ ἀμάρτωσι οἱ, καὶ επιπρέψουσι καὶ ἐξουσιουσι τῷ οὐρανῷ σου, καὶ προσερχόνται καὶ δεήσουσιν ἑαρτὸν σου ἐπ’ τὸ οὐρανόν τούτον, <sup>25</sup> καὶ οὐ εἰσανθάνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰσως ἐπ’ ταῖς ἀμάρτιαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτῶν εἰς τὴν γῆν, ἢ ἐδοκεῖ μάταιος καὶ τοῖς λαούσιν αὐτῶν. <sup>26</sup> Εἴ τοι συνεχεῖται τοιούτοις οὐρανοῖς καὶ μὴ γενέθλια οὔτον (ὅτι ἀμάρτιαι σου), καὶ προσεξινεῖται εἰς τὸν τόπον τούτον καὶ αἰνέντων τῷ οὐρανῷ σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμάρτιων αὐτῶν εἰσπρέπουσι, διειπανεύσεις αὐτῶν <sup>27</sup> καὶ οὐ εἰσανθάνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ μέρη επ’ ταῖς ἀμάρτιαις τῶν πατῶν καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, οὐ δηλώσεις αὐτῶν τὴν οὖσαν ἡγάπην ἢ ἡ πορευόμενη ἐν αὐτῷ καὶ διδόνεις ἑτοῖς ἐπ’ τὴν γῆν σου ὑπὲρ ἀμάρτιων τούτων εἰσπρεπούσι. <sup>28</sup> Αὕτης εἰναι γένεται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος εἰναι γένεται, αναιμοσφράγια καὶ ἀστεροί, αὐτὸς καὶ βροῦσας εἰναι γένεται, καὶ ἔπειτα ἀπό τοῦ ἐθρόνου κατέβανται τοῖς ποιησαντοῖς αὐτὸν καὶ πάσοις πελάγεσσι καὶ παντοῖον, <sup>29</sup> καὶ πάσοις προσεγγίζουσι καὶ πάσοις δέρεταις ἢ εἰς γένεται πάντα ἀνθρώπου καὶ παντί λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰς τοὺς ἄνθρωπους τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τῆς γῆς αὐτῶν τοῦ πατέλατον αὐτῶν, καὶ διαπεστατεῖται τὸς γένεται αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανόν τούτον <sup>30</sup> καὶ οὐ εἰσανθάνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τούτους κακωτηρίουν σου καὶ λαοῦ σου διοίκεις αὐτὸς κατὰ ταῖς ὅδοῖς αὐτῶν, ὃς ἦγε τὴν κακωτηρίαν αὐτῶν (ὅτι μόνον γνω-

22. EF: τὸ διδόνεται. F: (pro αὐτῷ) τόπον.

23. A'B'\* (ull.) καὶ. A'E: (pro αὐτῷ) ἐπάντι.

24. A': πατερεγγόνων. A'B\*: λέγοντας γραφούσαντας.

25. Ας τοῖς λαοῖς. 27. A: τοιούτοις.

26. F: ιδέωντας εἰτ̄ οὐ λύγος αὐτὸς ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῷ. A'B\*: πάντοις. 29. F: καὶ σερ-

23. Hébreu : ... rends au maître (ce qu'il mérite), et fais rebomber sa conduite sur lui-même; rends à l'autre son mal et traite-le selon sa justice.

24. Cela te pachera contre vous. Hébreu : pour avoir peccé contre toi et...;

25. Si quelqu'un de votre peuple Israel prie, recon-

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (c<sup>2</sup>). Prière de Salomon (VI).

de habitaculo tuo, id est, de eolis, et propitiare.

<sup>Dominus</sup> 22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum <sup>in propria</sup> <sup>in peccato</sup>.

23. Si paruperat furerit populus in cœleste, tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi) et conversi egredi posse, et obsecraverit nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto, <sup>Dominus 25. 23.</sup> tu exaudiens de celo, et propitiari peccato populi tui Israel, et deduc eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum.

<sup>In seculata.</sup> 24. Si clauso cœlo pluvia non fluenter propter peccata populi, et deprecati in loco isto, <sup>2</sup> et pars 7. 13. et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cum eos affligeris, <sup>Lore 26. 19.</sup> tu exaudiens de celo Domine, et dimittis peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediuntur : et de pluviam terrena, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

<sup>In diversis plagiis.</sup> 25. Fames si orta fuerit in terra, et pestilenta, et brucio, et aëro, et locusta, et bruchus, et hostes, vastantes regiomibus, portas obserderint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit : <sup>3</sup> si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expandere manus suas in domo hac, <sup>3</sup> et Reg. 8. 27.

<sup>2</sup> 2 Par. 6. 12.

26. Si quis in peccato. Il s'agit probablement d'un homme qui, étant accusé d'avoir offensé son prochain, vient au temple prêter serment contre son accusateur qu'il est innocent et se voulait à la maléciton dans le cas où il serait coupable.

27. Si quis est natus <sup>per</sup> ses enemis. Voir la note sur III Rois, v. 33.

28. Si, le ciel fermé. Voir la note sur III Rois, v. 33.

29. Donnez de la pluie. Voir la note sur III Rois, v. 33.

30. Famille. Ce fleau était commun en Palestine, et d'autant plus redoutable que l'agriculture était la

votre demeure, c'est-à-dire des cieux, et soyez-lui propice,

22. » Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'il vienne prêt à jurer contre lui, et qu'il se lie par la maléciton devant l'autel dans cette maison,<sup>23</sup> vous écoutez du ciel, et vous jugerez vos serviteurs, de telle sorte que vous ramenez la voie de l'homme inique sur sa propre tête, et que vous vengiez le juste, lui rendant selon sa justice.

23. » Si le peuple d'Israël est vaincu par ses ennemis (car ils pécheront contre vous), et que, convertis, ils fassent pénitence, et obsecrerez votre nom, et prient en ce lieu,<sup>22</sup> vous l'exaucerez du ciel ; pardonnez le péché de votre peuple Israël, et ramenez-les dans la terre que vous leur avez donnée, à eux et à leurs pères.

24. » Si, le ciel fermé, il ne tombe point de pluie à cause des péchés du peuple ; s'ils prient en ce lieu et qu'ils rendent gloire à votre nom, et se convertissent de leurs péchés, lorsque vous les aurez affligés,<sup>23</sup> exauce-les du ciel. Seigneur, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple Israël ; enseignez-leur la bonne voie par laquelle ils doivent marcher, et donnez de la pluie à la terre que vous avez donnée à votre peuple pour la posséder.

25. » Si le se lève sur la terre une famine, une peste, la rouille, l'aridité, la sauterelle et la chenille, et que les ennemis, après avoir ravagé les contrées, assiégent les portes de la ville, et que toute sorte de plages et d'infirmités nous accable ;<sup>23</sup> si quelqu'un de votre peuple Israël prie, reconnaissant sa plaie et son infirmité, et qu'il étende ses mains en cette maison,<sup>24</sup> vous l'exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure éveillée ; soyez propice, et rendez à chacun selon ses voies, que vous savez qu'il a

seule richesse du pays. Il provenait souvent d'un châtiment de Dieu. — *Feste*, fréquentes dans les pays chauds, et dont Dieu se servait parfois pour châtier son peuple infidèle. — *La rouille* des bœufs produisait une vermine de l'estomac, la *sauterelle*, qui dévoraient les plantes herbeuses, littéralement la *janisseuse* ; ce qui porte aussi la version grecque. La Vulgate a traduit ailleurs (*III Rois*, v. 37), le même mot hébreu par *air corrompu*. — *L'aridité*. Voir la note et la figure d'*Ezéchiel*, x. 1, p. 31.

30. Selon ses voies. Selon sa manière d'agir, sa conduite.

naisant sa pleie et son infirmité, et qu'il étende ses mains dans cette maison. Hébreu : si tout ton peuple sera fait entendre des prières et des supplications et que chacun reconnaîsse sa pleie et sa douleur, et étende les mains vers cette maison. »

**II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 2<sup>o</sup> (c<sup>2</sup>), *Oratio Salomonis* (VI).**

οικείων τὴν καρδίαν εἴναι ἀτροφώσιον;<sup>31</sup> ὅπως  
φρόντισμα πάσιν οὐδείς συν τοῖς ταῖς ἡμέ-  
ραις ἂν εἰπεῖ τοὺς ἐπιπόσοντας της τῆς γῆς  
ἥδισμα τοῖς πατρόσιον μήποτε.<sup>32</sup> Καὶ πάς  
ἀλλότρους δὲ οὐκ εἰς τὸν λαὸν σὺν Τοσα-  
μίοις, καὶ ἔτι ηγέτης μηδούσθεν διὰ  
τὸν ὄνταν σὺν τῷ μερὶ καὶ τὴν κείμενην  
τὴν φραστῶν καὶ τὸν βραχίονα σὺν τὸν  
ὑψηλὸν, καὶ ἔθωσι καὶ προσενέψοντα εἰς  
τὸν τοπὸν τούτον,<sup>33</sup> καὶ σὺν εἰκασίᾳ  
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπένοιμεν αυτούσιον σου,  
καὶ ποιήσας καὶ πάντα διαὶ ἀπικάλε-  
σοις σε δὲ ἀλλότρους ἥπατος πάντες  
οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ δύναμα σου, καὶ τοῦ φο-  
βοῦτον σε ως ὁ λιών σου Ἰαράκην, καὶ τοῦ  
φράγματος σὺν τῷ ὄνταν σὺν ἐπικελεύσῃ  
διὰ τῶν οὐρών τοῖς δὲ φύκοδηματοις.<sup>34</sup> Εἴ τοι  
ἔξιληγον δὲ λαοὺς σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς  
ἐχθροὺς αὐτῶν ἐν ὅδῳ ἀποτελεῖς αὐτούς,  
προσενέψοντα πόρος δὲ κατὰ τὴν ὄδον  
τῆς πόλεων ταῦτης ἣν ἐξελέξον εἰς αὐτήν, καὶ  
πάντας οὓς ὑψόβαρμα τὸ ὄνταν σου<sup>35</sup> καὶ  
καὶ μασίν εἰ τὸν οὐρανὸν τὴν προσενήσῃς αὐ-  
τῶν καὶ τὴν δεήσιν αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ  
καταστατικόν αὐτῶν.<sup>36</sup> Οὐ μαρτυρήσοις  
οὐδὲ οὐκ ἔσται ἀνθρώπος δὲ ὃν ἄμαρτυ-  
ρον, καὶ πατέσῃς ἀντόνιον καὶ παρεδώσεις  
αὐτῶν καὶ πρόσωπον ἐχθρόν, καὶ ἀγνα-  
τεύσουσαν αὐτῶν οἱ αἰγαλοειδεῖς ταῖς  
εἰς τὴν ἐχθρόν, εἰς τὴν μακρὰν τὴν  
γῆν,<sup>37</sup> καὶ ἐποιήσουσαν παρθενὸν αὐτῶν τὸν  
ἥγαντον ὃ μετήγγισαν διεῖ, καὶ ἐπι-  
τρέψουσαν καὶ δεῖγμον τούς σὺν τῇ αἰγαλο-  
ειδών, λέγουσες· Ἡμάστροι, φροντίσα-  
τε, ἥδισμας,<sup>38</sup> καὶ ἐποιήσουσαν πόρος  
τὸν ἐν τῷ κεφαλῇ καὶ τὸν ὅλην ψυχὴν αὐτῶν ἐν  
ἢ αἰγαλοειδεῖνταν αὐτῶν, δὲ πολὺ μη-  
τερεύεναι αὐτούς, καὶ προσενέψοντα δόρ-  
μον αὐτῶν ἢ ἐδόκει τοῖς πατρόσιον αὐτῶν,  
οὐ τοῖς πόλεσσιν τοῖς διελέγονταί τοις  
πολιτεύεσθαι· τοῦτον τὸν τόπον

30. ΑΓ: μονάτεσ. 31. ΑΓ: φοβάνται. ΑΕ: (Ι-  
άδοις δόθ.) τάξ. Φ: φοβ. οι το πορεύοντας έν  
τούς ταῖς δόθι. ΑΒ: τοι πορεύονται (ΑΓ πάντως).  
32. Α: ι. φρεζ. ΑΒΓ: προστίθενται. ΑΒΓ: οι.  
33: ὅν εἰναι. ΒΓ: θετεῖται. η δι. στη. 34. Ε: Ή  
επεισοδεῖται. ΑΒΓ: προσένοσται. ΒΓ: ολιγάκια  
Α - πητα. 35. ΑΒΓ: ... δεσμούς... προστίθενται. 36. Α:  
η λέπτη άνθρ. Εις παρα. αύτοις η γένεσις της γενεών.  
ΑΒΓ: προστίθενται. ΑΒΓ: (ιερ., οι ομάδα, ζωής της γενεών).

33. *Et qu'ils vous craignent.* Hébreu et Septante : pour le craindre ».

35. *Et veuillez les venger.* Hébreu et Septante :  
et fais-leur droit ». 36. *Et que ceux-ci les emmènent captifs.* Septante :

\* et qu'ils les fassent prisonniers, les emmenant

38. *Dans la terre de leur captivité.* Septante : dans le pays de ceux qui les ont faits prison-

## II Paralipomènes, VI, 31-38.

**I. Les Rois (I P. X-II P. XXXVI). — 2<sup>e</sup> (e<sup>2</sup>). Prière de Salomon (VI).**

uo (tu enim solus nosti corda filio-<sup>3 Reg. 8, 32.</sup>  
um hóminum) :<sup>31</sup> ut timeat te et  
ambulant in viis tuis cunctis diébus,  
quibus vivunt super faciem terra-  
eum dedisti pátribus nostris.

<sup>32</sup> Externum quoque, qui non est  
le populo tuo Israel, si venerit de te  
a longinqua, propter nomen tuum  
magnum, et propter manum tuam  
robustum, et brachium tuum exten-  
sum, et adoraverit in loco isto, <sup>33</sup> tu  
xaudies de celo firmissimo habita-  
tulo tuo, et facies cuncta, pro quibus  
invocaverit te ille peregrinus: ut  
sciant omnes populi terre nomen  
tuum, et timeant te sicut populus  
tus Israel, et cognoscant, quia  
nomen tuum invocatum est super  
manum hanc, quam adificavi.

<sup>34</sup> Si egressus fuerit populus tuus  
ad bellum contra adversarios tuos  
per viam in qua misericordia tua  
adoravimus te contra viam in qua civitas  
tua est, quam elegisti, et domus,  
quam adiicieavi nomini tuo : <sup>35</sup> tu  
exaudiens de celo preces eorum, et  
obsecrationem, et uincas caris.

<sup>36</sup> Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet), et patratus fueris eis, et tradideris hostiis, et captivos duxerint eos in terra longinquam, vel certe quae iusta est.<sup>37</sup> et conversi in corde suo, in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint penitentiam, et deprecati te fierint in terra captivitatis sua, dicentes: Peccavimus, inique fecimus, iniuste egimus:<sup>38</sup> et reversi fierint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis sue, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terre sue, quam dedisti patribus eorum, et urbibus, quam elezisti. et domus quam edificasti.

<sup>8, 32.</sup>  
<sup>15, 7.</sup> en son cœur [car vous seul vous connaissez les cœurs des enfants des hommes];<sup>31</sup> afin qu'ils vous craignent et qu'ils marchent dans vos voies, pendant tous les jours qu'ils vivent sur la face de la terre que vous avez donnée à nos pères.

<sup>32</sup> Même l'étranger qui n'est point de votre peuple Israël, s'il vient d'une terre lointaine à cause de votre grand nom, et à cause de votre main puissante, de votre bras étendu, et qu'il vous adore en ce lieu,<sup>33</sup> vous l'exaucerez du ciel, votre demeure inébranlable, et vous ferez toutes les choses pour lesquelles cet étranger vous invoquera, afin que tous les peuples de la terre sachent votre nom, et qu'ils vous craignent comme le fait votre peuple Israël, et qu'ils reconnaissent que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

<sup>34</sup> » Si votre peuple sort pour la guerre contre ses ennemis, et que dans la voie dans laquelle vous les aurez envoyés, ils vous adorent, tournés vers la voie dans laquelle est cette ville que vous avez choisie, et la maison que j'ai bâtie à votre nom, <sup>35</sup> vous exaucerez du ciel leurs prières et leurs supplications, et veuillez les venger.

**36.** « Que s'ils péchent contre vous (car il y a point d'homme qui ne pêche), qui si vous êtes irrités contre eux, et que vous les livriez à leurs ennemis, et que ceux-ci les emmènent captifs dans une terre lointaine, ou bien qui est proche,<sup>37</sup> et que, convertis en leur cœur, dans la terre dans laquelle ils auront été emmenés captifs, ils fassent pénitence, et vous prient dans la terre de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, et nous avons agi injustement,<sup>38</sup> et qu'ils reviennent à vous en tout leur cœur et en toute leur âme dans la terre de leur captivité, dans laquelle ils ont été emmenés, et qu'ils vous adorent, tournés du côté de la terre que vous avez donnée à leurs pères, de la ville que vous avez choisié, et de la maison que j'ai bâtie à

38. *Tournés*. L'usage des Juifs éloignés de Jérusalem a toujours été de se tourner du côté de cette ville pour faire leur prière. Cf. *Daniel*, vi.